

STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

VOLUME XIV, ISSUE 1, MARCH 2018
VOLUME XIV, N° 1, MARS 2018
VOLUMUL XIV, NR. 1, MARTIE 2018

Revistă editată de / revue éditée par / journal published by:
UNIVERSITATEA DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

în parteneriat cu / en partenariat avec / in partnership with:

**LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CAER - EA 854
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CIRMI
DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 - SORBONNE NOUVELLE, FRANCE**

**FACULTATEA DE FILOSOFIE,
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,
UNIVERSITATEA NOVI SAD, SERBIA**

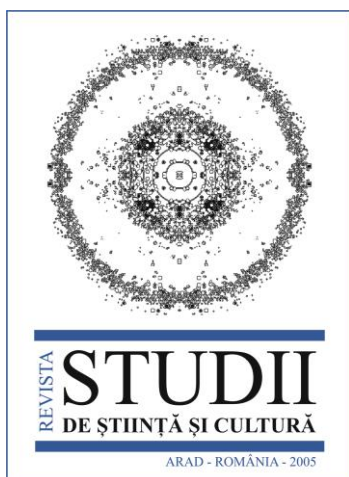
UNIVERSITY OF JENA, INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY

**INSTITUTUL DE STUDII BANATICE „TITU MAIORESCU”
AL ACADEMIEI ROMÂNE FILIALA TIMIȘOARA**

**L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE (AIPL),
PARIS, FRANCE**

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ „ALEXANDRU D. XENOPOL”, ARAD

**„Vasile Goldiș” University Press
Arad – România**



ISSN 1841-1401 (print)
ISSN - L 1841-1401
ISSN 2067-5135 (online)

Revistă **evaluată pozitiv**, după criteriul citărilor, în **I. C. Journals Master List 2012**, cu un scor **ICV** (Valoare Index Copernicus) de **6,03 puncte**.

Colegiul editorial / Editorial Board

Editor șef/Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Alvaro ROCCHETTI – Universit e Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France

Director executiv/Executive Director, Redactor șef fondator/ Editor-in-Chief founder: Prof. Vasile MAN – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Director adjunct/Second Editor in Chief - CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI - Academia Rom n , Filiala Timișoara

Coeditori/Co-Editors-in-Chief: Prof. univ. dr. Sophie SAFFI – Universit e d’Aix-Marseille AMU, France; **Prof. univ. dr. Louis BEGIONI** – Universit e d’Aix-Marseille AMU, France; **Prof. univ. dr. habil Emilia PARPALĂ** – Universitatea Craiova; **Conf. univ. dr. Virginia POPOVIĆ** – Universitatea Novi Sad, Serbia; **Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL** – University of Jena, Germany; **Dr. Grația BENGA-TUȚUIANU**, Academia Rom n , Filiala Timișoara; **Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ** – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Consiliul științific – Referenți / Scientific Board

Director adjunct/Second Editor in Chief - CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI - Academia Rom n , Filiala Timișoara

Ref. Adriana SAVIN – Scientometrie, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Dr. Doru SINACI – Centrul Cultural Județean Arad

Acad. Mihai CIMPOI – Academia de Științe a Republicii Moldova

Prof. univ. dr. Gilles BARDY - Universit e d’Aix-Marseille AMU, France

Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Universit e d’Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN – Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Marina Puia BĂDESCU – Universitatea Novi Sad, Serbia

Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA – Universitatea „Petru Maior” T rgu-Mureș, România

Prof. univ. dr. Elzbieta JAMROZIK - Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Wydział Lingwistyki Stosowanej, Warszawa, Poland

Conf. univ. dr. Speranța MILNCOVICI - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Conf. univ. dr. St ncuța LAZA - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Prof. dr. Dres. H.c. Rudolf WINDISCH – Universitat Rostock, Germania

Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN – Universitatea din Szeged, Ungaria

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU – Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București, România

Prof. univ. dr. Gheorghe B RLEA – Universitatea „Ovidius” Constanța, România

Secretariat de redacție:

Redactor-Traducător: Mădălina IACOB - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, **Dr. Daniel ALBU** - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, Design: **Otilia PETRILA**, Foto: **Dr. Virgiliu JIREGHIE**, Site: **Mădălina IACOB**

Adresa / Editorial Office: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
310025 ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0724039978;
fax 0040/0257/280810; www.revista-studii-uvvg.ro, e-mail: vasileman7@yahoo.com

Copyright   2010
„Vasile Goldiș”
University Press



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt, Germania, EBSCO Publishing din Statele Unite (www.ebscohost.com), Index Copernicus International, Varșovia, Polonia (www.indexcopernicus.com) și DOAJ Land University Libraries, Suedia (www.doaj.org). Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, 2012, *categoria B*, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

- ROMÂNIA CENTENARĂ** 7
Coordinator/Coordineur/Coordonator: Marius GREC, Marian PETCU
- Marius-Ioan GREC 9
Considerații privind contribuția Aradului la realizarea Marii Uniri
- Marian PETCU 15
Censorship manifestations, after the Great Union
Manifestări ale cenzurii, după Marea Unire
- Eugen GAGEA 25
Arad and Arad intellectuals in 1918
Arad et les intellectuels d'Arad en 1918
Aradul și intelectualii arădeni în anul 1918
- Viviana MILIVOIEVICI 31
The Great Union reflected in the Banat publications of the time
La Grande Union reflétée dans les publications de Banat spécifiques pour le temps
Marea Unire reflectată în publicistica bănățeană a vremii
- Gabriela Adina MARCO 37
Legați nădlăcani la Marea Adunare Națională de la Alba Iulia din 1 decembrie 1918
Delegates from Nădlac to the Great National Assembly in Alba Iulia, december 1, 1918
Les délégués de Nădlac a la Grande Assemble Nationale d'Alba Iulia, 1 décembre 1918
- Florica RANTA CÂNDEA 43
Povestea poveștii povestite
- I. ROMANCE CULTURES-ROMANIAN CULTURE/CULTURES ROMANES-CULTURE ROUMAINE/CULTURI ROMANICE-CULTURĂ ROMÂNEASCĂ**
Coordinator/Coordineur/Coordonator: Sophie SAFFI, Viviana MILIVOIEVICI 47
- Mirel ANGHEL 49
The linguistic phenomenon of latrinalia, less known and studied but ubiquitous
Fenomenul lingvistic al latrinaliilor, puțin cunoscut și studiat, dar omniprezent
- Paul MAGHERU 55
Accessibility of postmodernism
Postmodernismul accesibil
- Timofei ROȘCA 61
Zăcămintе biografice și po(i)etice inedite argheziene într-o surprinzătoare ediție de Ștefan Gencărau și Vasile Man

Mariana COANĂ 67
Linguistic and intercultural facets of globalization
Aspecte lingvistice și interculturale ale globalizării

Adriana Diana POLGAR 77
Possible world semantics and fictional discourse. highlights for Ian Mcewan's «atonement»
La sémantique des mondes possibles et le discours fictionnel dans le milieu pratique du roman «atonement» de Ian Mcewan
Semantica lumilor posibile și discursul ficțional cu referințe practice în romanul «atonement» de Ian Mcewan

II. GERMAN CULTURE AND LANGUAGE-ROMANIAN CULTURE/CULTURE ET LANGUE ALLEMANDE-CULTURE ROUMAINE/CULTURĂ ȘI LIMBĂ GERMANĂ-CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:
Rodica BIRIȘ, Denisa IGNA 87

Alexandra Denisa IGNA 89
A German-Romanian contrastive analysis of the words *body, soul and spirit*
Eine deutsch-rumänische vergleichende analyse der wörter *körper (leib), seele und geist*
Analiză contrastivă româno-germană a cuvintelor *corp, suflet și spirit*

Adina BANDICI 95
The reality of one's own existence: Casanova as an artist of self presentation in Stefan Zweig's *adepts in self-portraiture*
Die wirklichkeit der eigenen existenz: Casanova als künstler der selbstdarstellung in Stefan Zweigs *drei dichter ihres lebens*
Realitatea propriei existențe: Casanova ca artist al autoprezentării în *trei poeți ai propriei vieți* de Stefan Zweig

III. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE-ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE/LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE-LANGUE ET CULTURE ROUMAINE/LIMBĂ ȘI CULTURĂ SLAVĂ-LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:
Virginia POPOVIC 105

Virginia POPOVIĆ 107
Romanian publicistics in Serbian Banat until the Great Union
Publicistica românească în Banatul Sârbesc până la Marea Unire

Dorinel STAN 115
The first romanian school in Serbia
Prima școală românească din Serbia

IV. TRANSLATIONS-TRANSLATION STUDIES/ TRADUCTIONS-ÉTUDES DES TRADUCTIONS/ TRADUCERI-TRADUCTOLOGIE

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Mirel ANGHEL 121

Gabriel BĂRDĂȘAN, Emina CĂPĂLNĂȘAN 123
Integrating cultural aspects in teaching romanian as a foreign languages - levels A2-B1. challenges
Integrarea aspectelor culturale în predarea românei ca limbă străină la nivelurile A2-B1. provocări

Corina Georgeta ABRAHAM-BARNA 129

Diplomatic protocol and etiquette for interpreters
Protocol diplomatic și etichetă pentru interpreți

V. BOOK REVIEWS/CRITIQUES DE LIVRES/RECENZII

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Emilia PARPALĂ 143

Virginia POPOVIĆ 145
Mircea MĂRAN, Eufrozina GREONEANȚ, Eugen CINCI *Românii din Vârșeț – momente importante ale trecutului cultural*, Editura Școlii de Înalte Studii pentru Educatori »Mihailo Palov« din Vârșeț, Vârșeț, 2017, 146 p.

Vasile MAN 149

Viviana POCLID DEHELEAN *Bucăți de suflet, frânturi de gânduri...* Editura Gutenberg Univers, Arad, 2018, 220 p. ISBN 978-606-675-159-9
Dragostea ca har divin

Viviana MILIVOIEVICI 153

Andrei NISTORAN *Monografia orașului Moldova Nouă*, Brăila, Editura Sfântul Ierarh Nicolae, 2017, 256 p., ISBN 978-606-30-1457-4

Florica PĂȚAN 157

Viviana POCLID DEHELEAN *Albastru-Infinit / Bleu-Infini* Prefață la versiunea franceză / Préface à la version française: Alvaro Rocchetti Poezia ca destin / La poésie comme destin: Vasile Man Postfață / Postface: Florica Pățan Traducere de / Traduit par: Philippe Loubière Arad, Editura Gutenberg Univers; Paris, CIRER Centre Interuniversitaire de Recherches et d'Études Roumaines - l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, 2017
ISBN 978-606-675-145-2
Lirismul cuantic al unui
ALBASTRU – INFINIT

Maria Alexandra PANTEA 163

Ilie Stricatu, *Pe cărările destinului. Romanul unei vieți trăite (1914-1918)*, Cluj-Napoca, Editura Argonaut/Mega, 2017. Ediție, studiu introductiv, note și indici de Mihai-Octavian Groza, Gabriela- Margareta Nisipeanu, Iuliu-Marius Morariu

Dumitru MIHĂILESCU	165
Elisabeta Lăsconi: Cărți pereche în literatura română și universală, Editura Meronia, București, 2016, 387 p.	
Speranța Sofia MILANCOVICI	167
De la sincretism religios la practici magice controversate: Mambo Chita Tann, <i>Le vaudou haitien. Une introduction à la tradition spirituelle indigène d'Haïti</i>, Rayol Canadel sur Mer, Editions Alliance Magique, 2017, 287 p.	
Ștefan IAROSLAV DANIEL	171
Posibile strategii pentru contracararea unei crize socio-culturale, politice și economice proteiforme: Arnousse Beaulière, <i>Haïti. Changer d'ère</i>, Paris, Editions L'Harmattan, 2016, 279 p.	
Grațierea BENGĂ-ȚUȚUIANU	175
Cornel Ungureanu, <i>Artei paricidului la români</i>, București, Editura Cartea Românească, 2017, 119 p.	
Nadina Maria SZAKACS	177
Lili Crăciun, (2016), <i>Desculță pe cioburi de oglindă. Călătoria</i>, Editura Primus	
Instructions for Authors	179
Instructions pour les auteurs	182
Instrucțiuni pentru autori	185
Subscriptions	189
Abonnements	189
Abonamente	190